

Gdy uderzam i posyłam daleką piłkę, by trafić do kolejnego dołka, ktoś może to skomentować słowami: „Świetne uderzenie!” („Great shot” po angielsku). Ten ktoś zauważył obiektywny fakt – piłeczka golfowa lecąca w powietrzu (obserwacja) – a z tym powiązał swoje subiektywne doświadczenie inspiracji (uczucie), nazywając ten fakt „świetnym”. Ale co się wydarzy, jeśli ja wiem, że to uderzenie było moim najgorszym w tej czy w dziesięciu ostatnich rundach? Teraz, gdy ta osoba powie „Byle tak dalej!” (prośba), to znajdziemy się w sytuacji konfliktowej.

Człowiek zainspirowany uderzeniem określił je jako „świetne”, a więc prawdopodobnie chciał też wyrazić wsparcie dla gracza (potrzeba). Ja z kolei nie uważam, żeby ono było świetne i przy kolejnym dołku chciałabym uderzyć piłkę w inny sposób.

Jeśli będziemy mieli do czynienia z identycznym uderzeniem w Japonii, to język japoński zarejestruje je w inny sposób. Japończycy nie powiedzą „świetne uderzenie” tylko „subarashii”. W wolnym tłumaczeniu „subarashii” oznacza wspaniały, cudowny, niesamowity. Słowo to posiada jednakże dodatkowo pewien nieodłączny uczuciowy komponent, tak jak wiele słów w japońskim, i może zostać w pełni przetłumaczone jako: „Czuję się piękny/a w środku (patrzac jak piłka leci w powietrzu).”

Japoński jako język kontekstowy nie zmienia obiektywnego wydarzenia w osobisty osąd z taką częstotliwością jak to robi angielski. Pomiedzy osobą, która rozkoszuje się pięknem lecącej piłeczki (wewnętrzne doświadczenie) a mną, czyli osobą, która tę piłeczkę uderzyła, nie powstaje konflikt.

Gdy osoby, dla których angielski jest językiem ojczystym, otrzymują informacje o strukturze swojego języka, często doznają uczucia ulgi, a ich potrzeba dbania o innych zostaje w pełni zaspokojona. Czasami słyszę: „Aaa, to trochę wyjaśnia. Nie zdawałem sobie sprawy z tego, jak bardzo ocenijający jest angielski. Czyli nie tylko ja tak mam.”

Dużo wcześniej, zanim przeczytałam badania profesor Boroditskiej, wiedziałam, że język japoński jest mniej wartościujący od angielskiego, a wiele hiszpańskojęzycznych osób spośród moich klientów, potwierdziło mi to samo odnośnie języka hiszpańskiego.